

	<b>Obsah</b>	
<b>1.</b>	<b>Úvod</b>	15
1.1	Vymezení tématu	15
1.2	Struktura knihy	16
<b>2.</b>	<b>Edice českých překladů Nového zákona</b>	21
<b>3.</b>	<b>Překladaatelé, spolupracovníci, upravovatelé</b>	33
<b>4.</b>	<b>Pět novozákonních překladů: ČEP, Petruš, Bogner, Slovo na cestu, Překlad nového světa</b>	57
<b>4.1</b>	<b>Český ekumenický překlad (ČEP)</b>	58
4.1.1	Dobové kontexty, rozšíření a vliv Nového zákona ČEP	58
4.1.1.1	Nekatolické prostředí a pozice Bible kralické	60
4.1.1.2	Římskokatolické prostředí a ČEP jako liturgický text	61
4.1.1.3	Dominantní postavení ČEP	66
4.1.2	Důležité edice Nového zákona ČEP	67
4.1.3	Geneze překladu a proměny překladatelského kolektivu	69
	Iniciativa Josefa Bohumila Součka	69
	Kolektivní překlad od roku 1961	72
	Ekumenická skupina do roku 1977	74
	Překladaatelská práce v kolektivu	76
	Metodologická inspirace: princip dynamické ekvivalence	78
	Přepřacovaný překlad 1978–1984	79
	Autorská revize 1998–2000 a „uzavření“ projektu ČEP	80
4.1.3.1	Vývoj překladového textu ve vybraných edicích	81
4.1.3.2	Rozsah výkladové části v jednotlivých edicích	82
4.1.4	ČEP očima autorů (předmluvy a anotace 1973, 1978, 1979, 1987; autoreferáty 1968, 1973, 1975, 1979, 1987, 1994a, 1994b)	83
	Předmluva a anotace 1973	84
	Předmluva a anotace 1978	88
	Předmluva a úvod 1979	90
	Úvod 1987	91
	Jan Sokol 1968	91
	Milan Hájek 1973	92
	Jindřich Mánek 1975	94
	Jan Heller 1979	95
	Antonín Liška 1987	97
	Zdeněk Sázava 1994	99
	Petr Pokorný 1994	101
4.1.5	ČEP v odborné reflexi	104
4.1.5.1	ČEP v dobové odborné reflexi	104
	Zdeněk Sázava 1974	104
	Josef Krejčí 1974	106
	Adolf Kocna 1981	108

4.1.5.2	ČEP v moderní odborné reflexi	110
	Josef Vintro 1994	110
	Helena Kurzová 2006	114
4.1.6	K charakteristice překladatelské práce tvůrců ČEP	118
4.1.6.1	Pozice ČEP v české biblické tradici a návaznosti na předchozí překlady	119
4.1.6.2	Vymezení hlavních jazykových rysů výsledného textu ČEP	123
4.1.6.3	Progresivní tendence: snaha o modernost, civilnost, čtivost	124
4.1.6.4	Konzervativní tendence: knižnost a „starý biblický styl“	129
4.1.6.5	Autorská revize a charakter inovací v textu ČEP 1979	132
4.1.7	Význam Českého ekumenického překladu	134
	Apendix 1: Ukázka textu (Mt 2,1-10)	135
	Apendix 2: Ukázka textu (L 1,42-56)	138
	Apendix 3: Ukázka textu (Žd 10,19-25)	140
	Apendix 4: Ukázka textu (Mt 13,54-58)	141
<b>4.2</b>	<b>Ondřej Maria Petřů</b>	144
4.2.1	Dobové kontexty, rozšíření a vliv Nového zákona Ondřeje M. Petřů	144
4.2.2	Vydání Nového zákona Ondřeje M. Petřů	146
4.2.3	Geneze překladu a spolupracovníci	146
4.2.3.1	Vývoj překladového textu v jednotlivých edicích	149
4.2.3.2	Rozsah výkladové části v jednotlivých edicích	150
4.2.4	Překlad Ondřeje M. Petřů očima autora a editora (předmluvy 1969 a 1976)	151
	Předmluva 1969	151
	Předmluva 1976 (Josef Krejčí)	152
4.2.5	Překlad Ondřeje M. Petřů v odborné reflexi	152
4.2.5.1	Překlad Ondřeje M. Petřů v dobové odborné reflexi	152
	Drobné ohlasy	153
	František Kopečný 1969	155
	František Kopečný 1970	162
4.2.5.2	Překlad Ondřeje M. Petřů v moderní odborné reflexi	163
	Ladislav Tichý 2005	163
4.2.6	K charakteristice překladatelské práce Ondřeje M. Petřů	166
4.2.6.1	Vztah k textu Škrabal-Petřů: tendence „liberalizační“ a „konzervativní“	167
4.2.6.2	Inspirace textu Ondřeje M. Petřů v jiných českých překladech	172
4.2.6.3	Další vývoj: „videňská“ verze textu Ondřeje M. Petřů (1970)	173
4.2.6.4	Zdroje inovací „videňské“ verze	174
4.2.7	Význam překladu Ondřeje M. Petřů	175
	Apendix 1: Ukázka textu (Mt 2,1-10)	176
	Apendix 2: Ukázka textu (J 13,3-10)	177
	Apendix 3: Ukázka textu (Žd 10,19-25)	178
<b>4.3</b>	<b>Václav Bogner</b>	180
4.3.1	Dobové kontexty, rozšíření a vliv Nového zákona Václava Bognera	180
4.3.2	Vydání Nového zákona Václava Bognera	181

4.3.3	Geneze překladu a spolupracovníci	181
4.3.3.1	Vývoj překladového textu v jednotlivých edicích	183
4.3.3.2	Rozsah výkladové části v jednotlivých edicích	183
4.3.4	Nový zákon Václava Bognera očima autora a editora (předmluvy 1989 a 1998)	184
	Předmluva 1989	184
	Předmluva 1998 (Jan Matějka)	185
4.3.5	Nový zákon Václava Bognera v odborné reflexi Ladislav Tichý 1993	186
4.3.6	K charakteristice překladatelské práce Václava Bognera	190
4.3.6.1	Vztah k překladatelskému dílu Ondřeje M. Petru	190
4.3.6.2	Inspirace Bognerova textu v jiných českých překladech	195
4.3.7	Význam překladu Václava Bognera	196
	Apendix 1: Ukázka textu (Mt 2,1-10)	196
	Apendix 2: Ukázka textu (1Pt 2,3-5)	198
	Apendix 3: Ukázka textu (Žd 10,19-25)	199
<b>4.4</b>	<b>Slovo na cestu</b>	201
4.4.1	Dobové kontexty, rozšíření a vliv novozákonního překladu Slovo na cestu	201
4.4.2	Vydání Slova na cestu	204
4.4.3	Geneze překladu a překladatelský kolektiv	204
4.4.3.1	Vývoj překladového textu v jednotlivých edicích	208
4.4.3.2	Rozsah výkladové části v jednotlivých edicích	209
4.4.4	Překlad Slovo na cestu očima autorů (předmluvy a anotace 1989-2012)	211
	Předmluva 1989	211
	Anotace 2000	212
	Anotace 2010, 2011	212
	Předmluva 2010a	212
	Předmluva 2012	213
4.4.5	Překlad Slovo na cestu v odborné reflexi Josef Bartoň 2009	213
4.4.6	K charakteristice překladatelské práce tvůrců Slova na cestu	214
4.4.6.1	Návaznost na dosavadní české překlady	215
4.4.6.2	Parafrázovaný text Nového zákona	216
4.4.6.3	Modernost, civilnost, čtivost	218
4.4.6.4	Reliktní „biblismy“ v překladu Slovo na cestu	221
4.4.6.5	Vztah k překladu The Living Bible	222
4.4.7	Význam překladu Slovo na cestu	223
	Apendix 1: Ukázka textu (Mt 2,1-10)	224
	Apendix 2: Ukázka textu (Mt 1,18-21)	225
	Apendix 3: Ukázka textu (Žd 10,19-25)	226
	Apendix 4: Ukázka textu (J 1,1-5)	227
<b>4.5</b>	<b>Překlad nového světa</b>	229
4.5.1	Dobové kontexty, rozšíření a vliv Překladu nového světa	229

4.5.2	Vydání novozákonního textu Překlada nového světa	21
4.5.3	Geneze překladu a překladatelský kolektiv	21
	Prvopočátky: úryvky a perikopy	21
	Samizdat: první kompletní Křesťanská řecká písmena 1982	21
	Revize Překlada nového světa	23
	Kvalifikace tvůrců překladu	23
4.5.3.1	Vývoj překladového textu v jednotlivých edicích	23
4.5.3.2	Rozsah výkladové části v jednotlivých edicích	23
4.5.4	Překlad nového světa očima autorů (autoreferát 1992 a úvod 2000)	23
	Autoreferát 1992	23
	Úvod 2000	24
4.5.5	Překlad nového světa v odborné reflexi Petr Pokorný 1995	24
4.5.6	K charakteristice překladatelské práce tvůrců Překlada nového světa	24
4.5.6.1	Specifikum hlavní předlohy: New World Translation jako „konfesní“ překlad	25
4.5.6.2	Vztah Překlada nového světa k české biblické tradici a návaznosti na jednotlivé starší překlady	25
4.5.6.3	Překlad nového světa: jiný než ostatní české překlady	25
4.5.6.4	Velká revize: PNS 1991	26
4.5.6.5	Malá revize: PNS 1999	26
4.5.7	Význam Překlada nového světa	26
	Apendix 1: Ukázka textu (Mt 2,1-10)	26
	Apendix 2: Ukázka textu (Mt 6,9-13)	27
	Apendix 3: Ukázka textu (Žd 10,19-25)	27
<b>5.</b>	<b>Závěrem</b>	27
5.1	Specifika druhého období moderního českého novozákonního překladu	27
5.2	Edice pojednávaných novozákonních překladů	27
5.3	Osoby spojené se vznikem a úpravami překladových textů	27
5.4	Autorské prezentace a odborná reflexe jednotlivých překladů	27
5.5	Charakter jednotlivých překladů a jejich pozice v české překladové tradici	27
5.6	Náměty a perspektivy dalšího zkoumání	28
	<b>Seznam literatury</b>	28
	<b>Rejstřík osob</b>	29
	<b>Summary</b>	30